

# MÛSU



# Pietuva

ANO 65 Nº 06/13 (2532)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Lapkritis/Grūodis – Novembro/Dezembro 2013





# "Cantinho da Memória"



**Você se lembra de alguma coisa desta foto? Qual era a comemoração? Em que ano aconteceu? Quem está na foto? Onde foi? Escreva-nos contando esta história.**

**Artėjančių Šventų Kalėdų ir Naujų metų proga  
norime Jums padėkoti už šiltas akimirkas, bei  
nuoširdumą!  
Ačiū, kad buvote su mumis! Tikimės, kad mūsų graži  
draugystė tęsis ir ateinančiais 2014-ais metais!**

*Lietuvos Respublikos Generalinio Konsulato Komandas*

**MŪSŪ Lietuva**  
Informativa Mensal da Comunidade Lituana de São Paulo

Editado pela Associação  
"Musu Lietuva" - Nossa Lituânia

Administração:  
Rua Inácio, 671 - São Paulo/SP  
CEP 03142-040  
Fones: (11) 2341-3542 / 2341-2924 /  
2917-4255 / 2341-5226  
musulietuva@gmail.com  
Presidente: Sandra C. Mikalauskas Petroff  
Vice Presidente: Ido Žemantauskas Klieger

Tesoureiro: Henrique Žemantauskas Klieger  
Secretário: Adilson Puodžiunas  
Diretora Adjunto: Ana Paula Tatarunas Di Giorno

Conselho Editorial  
Jonas Valavičius (licenciado)  
Sandra Mikalauskas Petroff

Participaram desta edição  
Vytautas Mikalauskas Petroff  
Sandra Mikalauskas Petroff  
Eugėnia Bacevičiėne  
Roberto Petroff  
Marcos Lipas

Vytautas Bacevičius  
Adilson Puodžiunas  
Aurelija D. Vongarelis  
Carolina Mikalauskas Sanches  
Lucia M. Jodelis Butrimavicius

Jornalista responsável  
Ornilo Costa Jr. - MTB 11.406

Impressão Publicolor  
Gráfica e Editora: (14) 3626.4500

Capa Tema: Kalėdos  
Capa: Eliana Dulinsky Velasco





Caro leitor,

Lá se vai o ano de 2013 com as nossas conquistas e as nossas derrotas, nossas alegrias e tristezas, altos e baixos. Planejamos tanta coisa que não aconteceu, alcançamos tantas outras que nem sequer sonháramos. E assim é sempre ao terminar ou começar um ano: Fazemos um rápido balanço, redirecionamos a bússola e seguimos em frente certos de sermos pessoas incrivelmente boas.

Será que essa imagem que transmitimos aos outros e a nós mesmos reflete aquilo que realmente somos? Se todos somos tão bons assim, por que é que o mundo está

cada dia mais violento, mais triste, mais incerto? Reclamamos tanto dos outros, mas e a nossa parte? O que faremos para melhorar um pouco o lugar onde vivemos? Casa, bairro, cidade, país... Quantos de nós, na hora da ceia de Natal, ainda que numa simples e humilde prece, se lembra daqueles que estão sem comer?

Sabe de uma coisa? Talvez esse seja o momento ideal para cada um se perguntar: o que Deus quer expressar através de mim? Amor, perdão, tolerância, bondade, humildade, sabedoria? Que será que Ele quer dizer ao mundo através de mim e de minhas atitudes?

Quando nos fazemos essa pergunta atraímos uma responsabilidade bem grande, pois significa que admitimos que somos Sua criatura e acreditamos na Sua manifestação através de nós.

Temos que aproveitar esse momento para pedir a Deus que nos inunde de uma imensa vontade de mudar. Mudar em tudo que seja necessário. Que Ele nos dê Seu entusiasmo e nos deixe aptos a reconhecer as maravilhas que recebemos todos os dias.

Feliz Natal e que em 2014 sejamos pessoas ainda melhores!

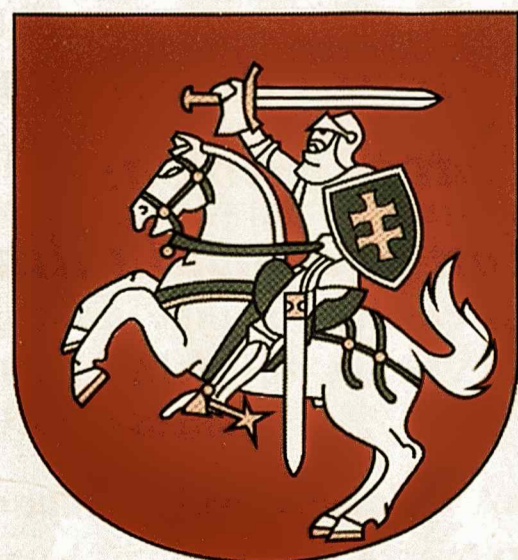
Sandra C. Mikalauskas Petroff



*Ar norim, ar nenorim, Kalėdos neša mus vėl  
Į naują rytą tikriausiai todėl,  
Kad viską pradėtume jau be klaidų...  
Ir meilė pripildytų širdis visų!  
Sveikiname visus su Šv. Kalėdomis ir  
Naujaisiais 2014 metais.*

*Mūsų Lietuvos Redakcija*

## Consulado Geral da República da Lituânia em São Paulo – Brasil



**Laura Guobužaitė**  
**Consulesa Geral**

Telefone: 99403-3106  
email: [simona.romero@mfa.lt](mailto:simona.romero@mfa.lt)

Avenida Iraí, 438 - 3º and. Conj. 34 – Moema  
Cep 04082-001 - São Paulo - SP

Lietuvos nacionalinė  
M. Mažvydo biblioteka

- Para dúvidas sobre serviços de passaporte, legalizações de documentos, cidadania, certificados, casamentos, óbitos, divórcios, vistos, trâmites pendentes entrar em contato através do e-mail [kons.br@mfa.lt](mailto:kons.br@mfa.lt) Essas informações não serão passadas por telefone.
- Atendimento pessoal SOMENTE com hora marcado através do e-mail: [kons.br@mfa.lt](mailto:kons.br@mfa.lt)
- Para registro de membros da comunidade e informações gerais enviar e-mail para [simona.romero@mfa.lt](mailto:simona.romero@mfa.lt)
- Para outras dúvidas e informações temos o atendimento aos cidadãos através do telefone (11) 99403-3106 de segunda a sexta-feira das 9h às 12h.



# Saga Lituana Saga Lituana

“Liutas havia comemorado suas 13 Primaveras no castelo de Trakai e tinha recebido objetos extremamente valiosos e que estavam na família faziam gerações.

Um dos presentes era uma espada finamente trabalhada, que alguns afirmavam ter sido forjada pelos próprios deuses e que tinha sido encontrada na floresta. Ela havia sido a arma empunhada por vários membros da família para lutar contra os inimigos do clã e da Lituânia: representava os valores da oportunidade, sem a qual não teriam encontrado a espada, e da abnegação, onde os membros da família lutaram para defender sua terra e seu povo.

Outro objeto que se achava no baú foi um medalhão de ouro e âmbar, conquistado décadas antes numa competição entre os jovens da nobreza do castelo real de Mindaugas e dos jovens da tribo de Liutas. Representava o orgulho por suas raízes mais humildes e a cooperação entre os membros da tribo, necessária para vencer as provas e conquistar o medalhão como prêmio.

O último presente era um anel, conquistado por um de seus antepassados numa luta corpo a corpo, na qual sua família se colocara ao lado de Mindaugas, então rei da Lituânia. O anel havia sido retirado do dedo decepado de um dos conspiradores, que desejava derrubar o rei: para o jovem Liutas, aquele belo, mas sinistro objeto representava a necessidade de constante alerta para evitar uma traição.

Com estes valiosos presentes, Liutas sentiu-se um verdadeiro Homem crescido. Para aumentar esta sensação, ele ainda recebeu do próprio grão-duque Kestutis um belo cavalo negro, rápido e esperto, que ele chamou de “Žaibas”. O animal também era jovem e cheio de vitalidade, e eles formaram uma dupla perfeita.

E com seus novos presentes, Liutas passava seus dias felizes na companhia importante



## Saga Lituana – Décima Nona Parte

dos filhos dos duques, Vytautas e Jogaila. Naquela época, a mais nobre arte eram as caçadas aos animais selvagens, que além de serem divertidas, acabavam exercitando os jovens nas habilidades de liderança e uso das armas, conhecimentos estes que seriam necessários para as futuras obrigações destes rapazes.

Enquanto cavalgavam e caçavam, sonhavam com seu futuro. Para o observador Liutas, as pretensões dos jovens príncipes acabaram ficando claras.

Certa vez, enquanto descansavam da perseguição a um javali, Vytautas pronunciou:

- Adoro a natureza e as florestas da Lituânia. Acho um absurdo que outros povos queiram dominar estas terras e nosso povo, pelo simples prazer de enriquecer ou impor a sua suposta religião correta. Em nome disso, nosso povo tem sido morto e escravizado.

Jogaila, que havia participado da perseguição ao animal silvestre, deu um suspiro e emendou:

- Pois eu acho que devemos pensar numa forma de manter uma paz duradoura, nem que seja abrindo mão de suas tão amadas florestas. Se eu puder de qualquer forma conquistar esta paz, não me importaria de abrir mão de coisas que, para você, são tão importantes. Se puder fazer isso enquanto soberano, não me importaria, desde que tivesse uma vida luxuosa e pacata, uma bela esposa e muitos serviçais a meu dispor.

E a conversa continuou, numa acalorada discussão de valores, que acabariam, como veremos posteriormente, se concretizando”.

*(Continua)*  
Marcos Lipas

### Vocabulário

Žaibas: raio, relâmpago da tempestade.



*“Que Jesus Cristo e Nossa Senhora de Šiluva possam iluminar nosso Natal e nossas mentes, corações e lares ao longo de cada dia de 2.014 !”*

*Francisco Ricardo Blagevitch*

*Cônsul Honorário da Lituânia em São Paulo*





## Fragmentos do passado

### 10 – A Escola Dr. Jonas Basanavičius nas artes cênicas



Em 1950 a Escola Litua Dr. Jonas Basanavičius era denominada Escola Primária Dr. Jonas Basanavičius, ou como encontramos em outros documentos, Escola Mixta Brasileira de Dr. Jonas Basanavičius.

A escola era administrada pelo Grupo dos Sócios Contribuintes (*Mokyklos Rėmėjų Būrelis - MRB*) composta por Petras Žarkauskas presidente, Jurgis Jurevičius vice-presidente, Julius Poška secretário, Antanas Raslanas tesoureiro e Juozas Šiaučiulis um parceiro do grupo.

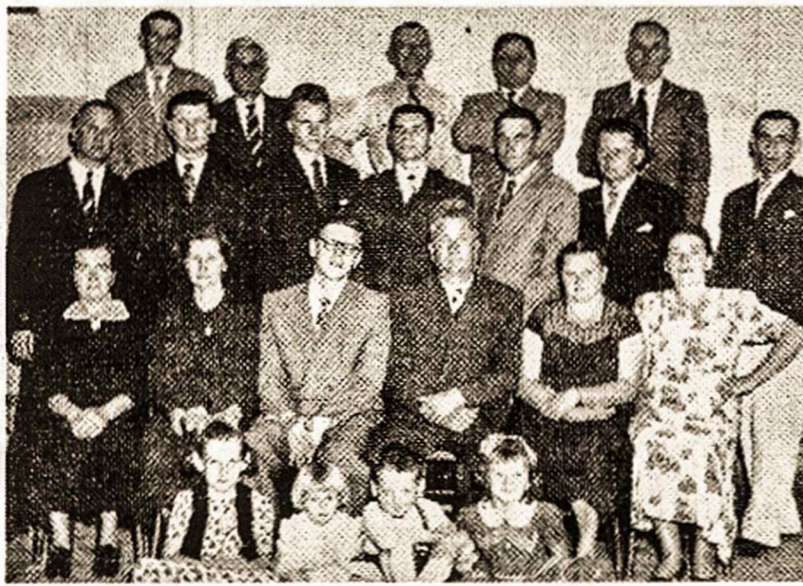


Foto: Lietuvių Sąjungos Brazilijoje Metraštis 1931-195. Grupo dos Sócios Contribuintes. (*Mokyklos Rėmėjų Būrelis - MRB*).

O MRB realizou um festival em fevereiro para angariar fundos. Foi apresentada a comédia em quatro atos *Nepasisekęs Debiutas (Estreia mal sucedida)* seguida de um baile com a orquestra de Alfonsas Balis até a madrugada.

Uma festa bem alegre por ocasião da Páscoa ficou conhecida somente entre os moradores da Vila Anastácio.

O Dia das Mães foi festejado com um grande público numa festa aberta por Valbasys que convidou o Prof. Kubiliūnas para fazer uma preleção sobre a data. Também falou a Sra. Cecilija Poškienė salientando que a situação das mães era muito difícil. Os maridos não tinham condições de sustentar as famílias e as mães tinham que deixar os filhos em casa e trabalhar e auxiliar nas despesas.

Poesias foram declamadas por E. Mizaravičiūtė, Vytautas Kristinas, Lucija Modika, Vanda Ambraziūnaitė, Vytautas Petrauskas, Janina Jackonytė, Valerija Orkytė, L. Meškauskas, J. Žarkauskaitė e G. Kubiliūnaitė.

Seguiram-se duas cenas de *Neklaūžada Kazitė (A impertinente Kazite)* de Juozas Ruseckas sob a direção de Kubiliūnas. Atuaram: Jadvyga Patinskaitė, Renė Kazlauskaitė, Juozas Vaičekauskas, Vytautas Kristinas, Elena Mizarevičiūtė, Vytautas Petrakis, Vanda Ambraziūnaitė,

Janina Jackonitė, Liucija Modika e Albinas Imbrasas.

Em julho foi apresentada a peça em três atos *Amerikoniškas žentas (O genro americano)*. A receita da festa, que se avançou pela madrugada foi destinada ao fundo escolar.

A Aliança constatou uma série de irregularidades e convidou o presidente do Grupo a esclarecer em nome de quem fora realizado este festival dramático-dançante, as condições em que são realizados os bailes e outros detalhes.

Como consequência, o secretário Gaigalas da Aliança redigiu uma carta ao presidente do MRB solicitando a sua presença numa sessão da diretoria para esclarecer as dúvidas e, no seu impedimento, enviar um representante legal.

No início de outubro o Grupo apresentou, com o apoio da Aliança, a comédia em dois atos *Tėvas jau leido (O pai já permitiu)*. Participaram da comédia, os artistas amadores: Professor Stasys Kubiliūnas que também dirigiu o elenco, Stasė Žarkauskaitė, Juozas Maziliauskas, Gražina Kazlauskaitė, Juozas Valutis, Eugenija Kubiliūnienė e Elena Ražiukaitė. Kąstytis Izokaitis foi o ponto. A orquestra apresentou uma seleção de músicas modernas além de polcas e valsas, fato que agradou os jovens.

As festas Natalinas e o encontro de 1951 aconteceram no primeiro dia do ano. A Aliança contribuiu com \$ 500,00 para as despesas. O programa artístico foi executado pelos alunos das aulas lituanas sob a direção do prof. Stasys Kubiliūnas.

As alunas Valerija Orkytė, Renė Kazlauskaitė, Vanda Ambraziūnaitė, Elena Mizarevičiūtė, Julius Ingaunis, Vytautas Kristinas, Jadvyga Patinskaitė, Gražina Kubiliūnaitė, Vytautas Petrakis e Lucija Modika declamaram com altivez. Foram apresentadas as danças folclóricas *Suktinis* e *Kanapė* pelos alunos das aulas lituanas. O coral regido por Stasys Kubiliūnas cantou *Lietuva Brangi, Gražių dainelių, Ėjo senis lauko arti e Miškų gėlė*. Julius Ingaunis, Vytautas Petrakis e Steponas Dimitrukas exibiram alguns números de ginástica de solo.

O Papai Noel chegou para encerrar a festa e presentear às crianças antes do baile dos moços e adultos. A festa foi coordenada por Kubiliūnas.

Em fevereiro de 1952 foi apresentada a comédia de A. Tarasonis: *Meilės Eleksyras (Elixir do amor)*. Ambos os atos se passam

na casa de Riauba com os seguintes personagens:

Riauba Liudas, um velho nobre. Stasė, sua filha de 20 anos de idade. Tautvila Vladas, jovem estudante namorado de Stasė. Pakulis Andrius, um velho banqueiro solteirão. Ieva, camareira de Riauba. Simas, empregado de Riauba, lacaio.

Na festa natalina também foi apresentada peça *Naujų Metų staigmena (Surpresa do Ano Novo)* com a atuação dos alunos.

Em novembro de 1953 o MRB realizou um festival para apresentar a comédia em dois atos *Sergas dėdė ir jo anūkai (O tio doente e os seus netos)* seguido de um baile com a orquestra de Alfonso Balis.

Atuaram os seguintes artistas amadores da Vila Anastácio: Juozas Maziliauskas, Stasys Kubiliūnas, Julius Ingaunis, Antanas Ribilauskas, Juozas Polikaitis, Antanas Tamašauskas, Juozas Kalauskas, Petras Raščiukevičius. Bronius Maziliauskas fez o ponto.

Em julho de 1956, o MRB promoveu a *Linksmą Vakarą (Noite Alegre)* com a apresentação de uma comédia em dois atos, *Kas Bailys? (Quem é covarde?)*, seguido de um baile até a madrugada. O prof. Stasys Kubiliūnas dirigiu e desempenhou o papel principal. Stasė Valutienė e Juozas Valutis não ficaram nada a dever como amadores.

Outra festa foi realizada em novembro. Como agora a juventude da vila se associara ao *Lietuvių-Brazilų Kultūrinio Bendradarbiavimo Klubas - L-BKKBK* (Clube Lituano-brasileiro Cultural de Cooperação), a festa foi em nome deles, porém o lucro foi encaminhado para a escola.

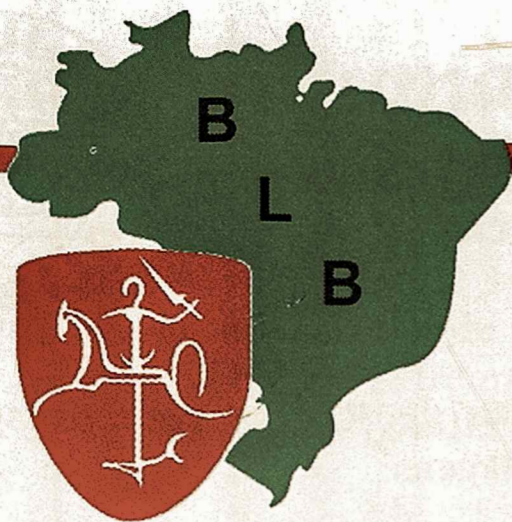
Não foi realizada nenhuma manutenção no imóvel por falta de verba. Se o Clube fosse adiante a escola poderia ser pintada com a sua colaboração, pois o professor Kubiliūnas e a escola estavam se entendendo muito bem com os jovens desse Clube.

Em 1959 foi apresentada uma comédia em três atos [não temos o nome da peça]. Atuaram os amadores de Moinho Velho, Ona Stočkienė, Albertas Stočkus, Albina Alionytė, Pranas Alionis, Juozas Linkevičius e Danutė Jurevičiūtė. Stasys Jurevičius foi o diretor, e Juozas Bajorūnas cuidou do cenário.

Foi esta a última apresentação desta década.

Jonas Jak.  
Fonte: Os lituanos em São Paulo | Volume 2.





## Festa da Cerveja na Lituania 2013



Planejar e realizar um evento fora de nossa cidade de São Paulo se mostrou uma tarefa difícil, mas não impossível. Em 26 de outubro de 2013, na Estância Lituania em Atibaia-SP, se deu a 1ª Festa da Cerveja promovida pela Comunidade Lituano-Brasileira. As canecas se encheram de chopp gelado e todos puderam comer churrasco e desfrutar de um dia lindo, em ótima companhia. A varanda da Casa do Pic Nic se encheu de amigos do próprio condomínio e de gente de longe, que não costuma ter acesso à nossa Vila Zelina. A diversão incluiu um concurso “Miss Alaus šventė”, com a escolha das conhecidas e simpáticas senhoras Eugênia Bacevicius e Ana Bakaukas, com uma participação bem humorada e muito carinhosa. Neste dia também oferecemos artigos lituanos na nossa mesa de vendas: camisetas, bonés, livros e outros artigos que remetiam à nossa Lituânia e que se esgotaram rapidamente. Esperamos repetir a dose em 2014. De nossa parte, resta agradecer, muito obrigada! O sucesso dessa festa não é só da diretoria da Comunidade Lituano Brasileira, mas de todos que participaram deste nosso evento!

Luciene Seliokas

## Alaus Švente Lituaniškoje - 2013



Suplanuoti ir suregti renginį toli nuo mūsų San Paulo miesto pasirodė sunki užduotis, bet ne įmanomas dalykas. Spalio 26 diena, gražiame Brazilijos lietuvių “Lituanos” sodyboje, Atibajos mieste, įvyko pirmoji Brazilijos Lietuvių Bendruomenės Alaus Švente. Stiklines ir puodeliai buvo pripildyti šaltu alumi ir prie geru kompaniju visi ragavo ir valgė skanūs šašlykus, grilius, su skaniomis salotomis. Diena buvo graži ir saulėta. Pikniko Bendruomenės name susirinko draugai. Prie namo įėjimo daug pažistamu: Lituanos sodybos namu savinikai, lietuviai iš San Paulo ir apylinkes ir nauji veidai: lietuviai iš ivariu kitu tolimesniu vietu kurie pirmą kartą dalyvavo lietuviškame renginyje. Šiai progai pralinksminėti svečius buvo sugalvota Alaus Šventės Miss konkursą. Lamėtojos buvo mūsų pažistos ir simpatiškos ponios Eugenia Baceviciene ir Ana Bakaukiene. Šitoj dienoj irgi pardavinėjom lietuviškų suvenirų – marškinelius, kepuraites, knygas apie lituvių imigracija Brazilijoje ir kitų lietuviškų dalykų kurie greitai pasibaigė. Linksma šventės nuotaika ir pasisiekimas mūs skatiną vėl pakartoti šį renginį ateinančiais 2014 metais. Iš mūsų pūses, turim tik padėkoti, labai ačiū! Šios šventės sėkmė ne priklauso tik Bendruomenės Valdybai, bet visiems kurie dalyvavo mūsų renginyje.

Vertė: Ana Paula Tatarunas Di Giorno

*Sveikiname visus žurnalo  
“Mūsų Lietuva” skaitytojus,  
šio žurnalo valdybos narius,  
bei visus lietuvių bendruomenės  
narius su šv. Kalėdom ir su  
Artėjančiais Naujaisiais Metais.*

*Brazilijos Lietuvių Bendruomenės  
Valdyba ir Taryba*







## Acampamentos de verão custaram até 2.000 litas.

O verão na Lituânia se encerrou, mas vale a pena trazer um breve retrospecto aos nossos amigos leitores de algo de interessante que por lá aconteceu nos últimos meses. Nessa época é muito comum as crianças e adolescentes viajarem para acampamentos. Aos que desejaram disso participar foi necessário fazer inscrição a partir de março deste ano. Passar o verão em muitas opções de lugares que recebem campistas, depende da capacidade financeira de cada pai de família. Os custos variaram desde 200 a 2.000 litas. Essa oscilação dependeu de alguns atrativos como duração do acampamento, da escolha do lugar e até mesmo da alimentação a ser servida. A maioria dos acampamentos durou em média de 7 a 10 dias. Vejamos o depoimento da Sra. Aneta Vaine, a qual é mãe de duas crianças e viaja junto com seus filhos a esses acampamentos de veraneio há cerca de 8 anos: *“Há sete anos viajamos para os acampamentos organizados pela escola de música Yamaha, pertencente à Professora Lina Mockuviene. Durante os últimos anos nos acampamentos foram organizados passatempos envolvendo trabalhos de belas artes. Os organizadores da escola Yamaha admitem não só nossas crianças como a nós mesmos, se quisermos junto a eles viajar. Há programações de férias destinadas desde para crianças de colo até para adultos”*, diz a entrevistada. Disse que até agora não lhe ocorreu experimentar nenhuma impressão negativa. Segundo ela esses acampamentos são organizados por pessoas que gostam de lidar com crianças, onde se cria uma terapia de arte e de música.



## Torneio de pizzas na Lituânia.

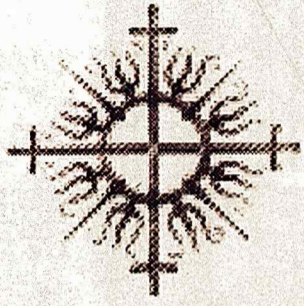
Entre os dias 18 a 20 de outubro foi realizada uma feira de comidas e bebidas da região do Mar Báltico, evento que acontece anualmente nesse período. Uma das novidades da feira deste ano foi a realização do primeiro torneio de famílias que se dedicam à culinária na Lituânia, em cuja edição participaram seis famílias. O lema do torneio chamou-se *“Cozinha, um lugar de relacionamento e de encontro da família”*. Pelo motivo de que durante esses dias, celebrou-se em todo o mundo a semana da família, famílias lituanas foram convidadas a assar suas melhores receitas caseiras de pizzas, as quais passaram sob o crivo de uma comissão julgadora que teve a incumbência em selecionar as mais deliciosas e mais bem feitas pizzas dentre as concorrentes. Desde cedo, numa moderna e adaptada cozinha para essa finalidade, chamada de *“Studio da cozinha”*, os trabalhos foram iniciados, para a qual entusiasticamente compareceram os chefes das famílias, os quais ralavam queijo e descascavam alho. Cada família teve o direito de escolher a pizza a ser preparada conforme suas receitas caseiras. Parte dos ingredientes distinguiam-se uns dos outros, mas certamente todas utilizaram farinha de trigo, água, queijo, manjericão e tomate, pois é impossível imaginar uma pizza sem esses ingredientes. Todavia, as pizzas se distinguiram uma das outras: uma com ricota, outras com presunto, com peito de frango e até com abobrinha. Da cidade de Nápoles, Itália, terra natal da pizza, veio participar desse torneio como jurado, um famoso pizzaiolo chamado Pietro Sposito, o qual se surpreendeu em ver que na Lituânia a massa da pizza é misturada com uma colher dentre outras maneiras diferentes de preparo. Pietro Sposito desejou ressaltar que o amor, a pizza e a vontade de fazerem juntos é que unem as famílias. Todas aquelas que participaram, receberam da comissão julgadora valiosos prêmios, não havendo ganhador ou perdedor.



## Laureado este ano do Prêmio Nobel, Robert Shiller, possui ascendência lituana.

*“Acho que sou o primeiro de etnia lituana a ganhar o Prêmio Nobel”*, escreveu recentemente o economista Robert Shiller para um parente seu, o físico Arunas Krotkus. Seu sobrenome, Šileris, vem de seu avô que emigrou da Lituânia para os Estados Unidos da América, enquanto que o de sua avó era Radvilaitė. A pedido de Robert Shiller, a genealogia da família foi exaustivamente estudada por sua prima de nome Nijole Krotkutė. *“Ele é de origem genuinamente lituana”*, afirma Nijole. Os Šileriai eram provenientes da região da Lituânia Menor e em algum momento da história sua família criou laços parentais com alemães. Entretanto a história da linhagem familiar materna é ainda mais intrigante e misteriosa. Sendo neto de uma senhora de sobrenome Radvilaitė, isso permite confiavelmente imaginar que nas veias desse renomado economista pode correr sangue originário da nobre família lituana dos Radvilai. Conforme o economista, os Šileriai viveram primeiramente em Chicago e depois em Detroit. O pai do economista foi engenheiro. Sua mãe sempre foi dona de casa. Tem um irmão que já é aposentado e que trabalhou na empresa automotiva Ford como gerente do departamento de acessórios automotivos. Robert Shiller terminou seus estudos em Massachussets sendo que posteriormente foi residir na cidade de Jeil onde leciona na universidade dessa cidade. Não sabe falar o idioma lituano, restringindo-se a dizer somente *laba diena* (bom dia), embora seus pais entendessem e falassem o idioma muito bem.





# PRELATAS EDMUNDAS J. PUTRIMAS

Lietuvos Vyskupų Konferencijos (LVK) Delegatas  
užsienio lietuvių katalikų Sielovadai



## Brangūs broliai, seserys Kristuje,

Štai jau sukanka dešimt metų nuo tos dienos, kai Lietuvos Vyskupų Konferencijos nutarimu buvau paskirtas jos delegatu sielovadai užsienyje. Perėmiau pareigas, kurias daugelį metų nuoširdžiai ir pasiaukojančiai ėjo vyskupas Paulius Baltakis, OFM. Jos leidžia man pažinti išeivijos rūpesčius ir viltis, konfliktus ir pasiekimus. Šis pažinimas - viena iš didžiausių Dievo dovanų mano gyvenime, už kurią Jam esu be galo dėkingas.

Šių dienų išeivija yra labai jauna. Ji sudaro net 76% visų emigrantų tarp 15 ir 44 metų amžiaus, išsibarsčiusių 42 kraštuose. Eurazijos žemyne turime lietuviškų parapijų arba misijų Airijoje, Belgijoje, Danijoje, Islandijoje, Italijoje, Jungtinėje Karalystėje, Norvegijoje, Prancūzijoje, Rusijoje, Švedijoje, Šveicarijoje, Vokietijoje, taip pat Lietuvos etninėse žemėse - Pelasoje ir Gervėčiuose, Punksko-Seinų krašte ir Karaliačiuje. Šiaurės Amerikoje Jungtinės Amerikos Valstijos glaudžia 37 parapijas / misijas, o Kanada - 6 parapijas su daugybe misijų. Pietų Amerikos žemyne yra 2 lietuvių parapijos Argentinoje, taip pat Urugvajuje ir Brazilijoje, ir trys misijos tolimoje Australijoje. Iš viso - 66 parapijos arba misijos, kurias aptarnauja 51 lietuvis katalikų kunigas. Be abejo, yra ir daugiau kunigų ir vienuolių, bet daugelis jų garbingo amžiaus arba nedirbantys lietuviškose parapijose. Labai apgailestauju, kad šiuo metu nepajėgiame aptarnauti visų lietuviškų bendruomenių. Bet širdį ramina faktas, kad jūs, broliai ir seserys, pasauliečiai, nenuleidžate rankų ir jungiatės tarpusavyje sielovadinei veiklai, bendradarbiaujate su Lietuvių bendruomenių apylinkėmis bei vietinėmis institucijomis, diplomatais, kurie padeda vienokiu ar kitokiu būdu gyventi dvasinį, sakramentinį gyvenimą. Gražus pavyzdys - Suomija. Jei nebūtų bendradarbiavimo tarp Lietuvos ambasados ir Helsinkio lietuvių bendruomenės, nebūtų ir lietuviškų Mišių Helsinkyje. Tai

tik vienas iš daugelio pasigėrėtinų bendradarbiavimo pavyzdžių.

Džiaugiuosi galėdamas susitikti su Jumis, aplankyti Jus skirtingose pasaulio vietose. Džiaugiuosi bendravimu su Jumis. Jūsų mintys, išgyvenimai mane kasdien verčia apie daug ką susimąstyt, daug ką nunešti prie Viešpaties altoriaus. Dovanokit, jei kas buvo ne taip iš mano pusės šiais, praėjusiais metais. Matydamas tokį didelį mūsų paplitimą pasaulyje, mūsų dvasinius ir materialinius poreikius, kreipiausi į Lietuvos Vyskupų Konferenciją su pasiūlymu ir prašymu liturginiame Bažnyčios kalendoriuje įvesti *Maldos už lietuvius pasaulyje sekmadienį*. Esu dėkingas Lietuvos vyskupams, kad šiam pasiūlymui buvo pritarta ir nuo 2014 metų *Maldos už lietuvius pasaulyje sekmadienis* bus švenčiamas kasmet pirmąjį kovo sekmadienį. Šis sekmadienis parinktas neatsitiktinai - šią dieną dažniausiai lietuviai visame pasaulyje švenčia lietuvių tautos globėjo, Švento Kazimiero šventę, kuri kalendoriuje iš tikrųjų minima kovo 4 d. Jo garbei pavadintos devynios užsienyje esančios parapijos arba misijos, taip pat Šv. Kazimiero kolegija Romoje, kapinės Čikagoje bei 2 šeštadieninės lietuvių mokyklos. Jo vardu pavadinta net ir Tėvų Pranciskonų provincija!

Nuo 1636 m. Šventasis Kazimieras Bažnyčios prašomas būti ypatinguoju mūsų tautos užtarėju pas Viešpatį, o nuo 1948 m. - Lietuvos jaunimo globėju. Turint minty, kad mūsų tauta pirmą kartą istorijoje taip plačiai ir gausiai yra išsibarsčiusi po visą pasaulį bei kad didžioji išeivijos dalis yra jaunimas, tikiu, kad Švento Kazimiero užtarimas šiandien kaip niekada yra svarbus ir reikalingas. Tikiuos ir viluos, kad Šventas Kazimieras savo užtarimu suartins mus visus, kad ir toli esančius vienas nuo kito, ir neprarasime savo tautos dvasios ir sąlyčio taškų su tėvų ir protėvių Lietuva.

Sveikinu Jus, brangūs tautiečiai, su artėjančiom Kalėdom. Lai kasmet kūdikėliu gimstantis Kristus primena mums, kad Dievas visada yra jaunas ir savo jaunatviškumu teikiantis viltį, kviečiantis mus išsaugoti savyje jaunystės dvasią, kviečiantis rūpintis jaunomis savo tautos atžalomis, palaikyti jas, kad ir kur jos bebūtų, Lietuvoje ar užsienyje, nes jos - kiekvieno mūsų ir kiekvienos tautos viltis bei ateitis.

Su Šventom Kalėdom! Su amžinos Dievo jaunystės švente!

*Prelatas Edmundas J. Putrimas*

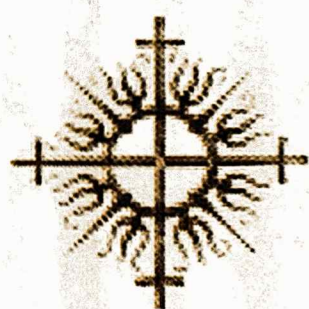
*Que o Natal seja  
celebrado com gestos,  
canções, salmos e  
orações. Que seja  
uma festa, uma Ceia  
Sagrada, aonde  
cada família possa  
ser um presépio e  
cada coração uma  
manjedoura que acolhe  
com alegria Jesus, o  
menino Deus Salvador!*

*Feliz Natal e um ótimo  
Ano Novo!*

*Coral Lituano de São Paulo.*







# PRELATAS EDMUNDAS J. PUTRIMAS

Lietuvos Vyskupų Konferencijos (LVK) Delegatas

užsienio lietuvių katalikų Sielovadai

## Caros irmãos irmãs em Cristo

Eis que já fazem dez anos desde o dia em que, por decisão da Conferência dos Bispos Lituanos fui nomeado seu delegado para a direção espiritual dos lituanos no exterior. Assumi as funções que o bispo Paulius Baltakis, OFM, por muitos anos, sincera e dedicadamente exerceu. Elas me permitiram conhecer as preocupações e esperanças, conflitos e realizações dos emigrados. Este conhecimento – uma das maiores dádivas de Deus na minha vida, pela qual sou Lhe infinitamente grato.

Os emigrados dos dias de hoje são muito jovens. Eles estão na faixa etária entre 15 e 44 anos e constituem-se em 76% do total dos emigrantes, espalhados em 42 países. Na Eurásia temos paróquias lituanas ou missões na Irlanda, Bélgica, Dinamarca, Islândia, Itália, Reino Unido, Noruega, França, Rússia, Suécia, Suíça, Alemanha, também em terras étnicas da Lituânia – Pelasoje ir Gervenciuose, na região de Punksas- Seinai e em Konisberg. Os estados da federação norte-americana abrigam 37 paróquias/missões, o Canadá – 6 paróquias com várias missões. Na América do Sul há 2 paróquias lituanas na Argentina, também no Uruguai e no Brasil e três missões na longínqua Austrália. Ao todo – 66 paróquias ou missões, atendidas por 51 padres lituanos. Sem dúvida, há mais padres e monges, mas muitos deles de idade avançada ou que não trabalham em paróquias lituanas. Sinto muito que atualmente não conseguimos atender todas as comunidades lituanas. Mas o fato que tranquiliza o coração é que vocês, irmãos e irmãs leigos, não cruzam os braços e juntam-se entre vocês em atividades espirituais, colaboram com as comunidades lituanas existentes ao redor bem como com instituições locais, diplomatas, que ajudam de uma forma ou de outra viver a vida espiritual e sacramental. Belo exemplo é a Finlândia. Se não houvesse colaboração entre a embaixada da Lituânia e a comunidade lituana, não haveriam missas em lituano, em Helsinqui. É apenas um dos muitos

exemplos admiráveis de cooperação.

Alegro-me em poder encontrar-me com vocês, visitá-los em diversos lugares do mundo. Alegro-me em colaborar com vocês. As suas idéias, experiências me obrigam a diariamente refletir sobre muitas coisas, levar muitas coisas até o altar do Senhor. Desculpem se no ano passado, de minha parte, algo não foi como deveria ser.

Vendo a nossa grande presença em diversas partes do mundo, nossas necessidades espirituais e materiais, dirigi-me à Conferência dos Bispos Lituanos, com a sugestão e pedido de introduzir no calendário litúrgico da Igreja, *Domingo de Oração pelos lituanos no mundo*. Sou grato aos bispos da Lituânia, que apoiaram esta sugestão e a partir do ano de 2014, o *Domingo de Oração pelos lituanos no mundo*, será comemorado anualmente no primeiro domingo de março. Este domingo não foi escolhido aleatoriamente – neste dia, geralmente, os lituanos no mundo inteiro festejam a festa do padroeiro da Lituânia – São Casimiro, cuja festa na realidade é comemorada no dia 04 de março. Em sua honra, recebem seu nome, nove paróquias ou missões do exterior, bem como a faculdade São Casimiro, em Roma, um cemitério em Chicago e duas escolas sabáticas lituanas. Em seu nome há até uma província Franciscana. Desde o ano

de 1636 São Casimiro é solicitado ser nosso especial intercessor junto ao Senhor e desde o ano de 1948 – padroeiro da juventude lituana. Tendo em mente que nossa nação pela primeira vez na história, está tão ampla e maciçamente espalhada pelo mundo inteiro, bem como a maioria dos emigrados é jovem, creio que a intercessão de São Casimiro, mais do que nunca é importante e necessária. Creio e espero que São Casimiro com sua intercessão nos aproximará a todos, ainda que estejamos longe uns dos outros, e que não perderemos o espírito nacional e os pontos de contato com a Lituânia de nossos pais e antepassados.

Cumprimento a todos com o Natal que se aproxima. Que Cristo que a cada ano nasce sob a forma de uma criança nos lembre que Deus é sempre jovem, e com sua jovialidade concede esperança, convidando-nos a resguardar em nós um espírito jovem, convidando-nos a cuidar das crianças e jovens - tenros rebentos da nação – apoiando-os onde quer que estejam, na Lituânia ou no exterior, pois eles são a esperança e futuro, de todos nós e de nossa nação.

Com o Santo Natal! Com a festa da eterna juventude de Deus!

*Prelatus Edmundas J. Putrimas*  
Tradução: Lúcia Maria Jodelis Butrimavicius



*Angelai jau skrenda į Bethlejanus  
klonius,  
Didžią džiaugsmo giesmę neša dovanų:  
Į tvartelį šaukia geros valios žmones  
Džiaugtis pranašauto Kristaus  
gimimu.*

*Linksmų Šventų Kaledu ir Laimingu  
nanju Metų.*

*Šv. Juozapo Romos Lietuvių Katalikų  
Bendruomenė*





## Studijuoti Lietuvoje



### Naujas reiškinys pasaulio darbo rinkose – užsieniečiai su lietuviškais diplomais

Penkerius metus farmaciją Lietuvos sveikatos mokslų universitete (LSMU) studijavęs vokiečių Matthias Hans Nikolaus Moser liko labai patenkintas studijomis Lietuvoje. Vokiečių ypač džiaugiasi, kad pasirinkęs studijas Lietuvoje sutaupė pinigų: iš savo santaupų galėjo pabaigti studijas, leisti sau nuomotis gerą butą ir kartais net nueiti į restoraną. Tiesa, į Lietuvą studijuoti atvykstantiems užsieniečiams Matthiasas patartų įsidėti šiltesnių drabužių, nes žiemos Lietuvoje labai šaltos, bei turėti šiek tiek kantrybės bendraujant su lietuviais: „Žmonės čia šaltesnio būdo, užtrunka laiko, kol jie atsiveria. Bet kai ateis pirmasis pavasaris, pamatysite, kad čia tikrai galima gyventi“, – įspūdziais dalijasi vokiečių.

Į Kauno technologijos universitetą (KTU) studijuoti architektūros atvykęs kinas Yanwei Liu pritaria: ir architektūros studijos Lietuvoje daug pigesnės nei kitur. Pasak Y.Liu, studijuodamas Maltoje jis už mokslus mokėjo apie 9 tūkst. eurų per metus, tuo tarpu KTU jam pasiūlė architektūros studijas už 2800 eurų per metus. Tai buvo pagrindinė priežastis, kodėl Y.Liu iš Kinijos nusprendė persikelti studijuoti iš Maltos į Lietuvą. Geras kainos ir kokybės santykis yra pagrindinis kožiris, kurį pasitelkia Lietuvos aukštosios mokyklos, metančios vis didesnes pajėgas į pasaulinę kovą dėl užsienio studentų.

Dar prieš kelerius metus Lietuvos universitetai pasaulyje buvo visiškai nežinomi: apie galimybes studijuoti Lietuvoje užsieniečiams buvo pateikiama tik labai menka ir padrika bendro pobūdžio informacija. Lietuvos aukštojo mokslo

įvaizdis tarptautinėje rinkoje buvo ne tai kad nekoks, bet tiesiog joks. Teigti, kad šiandien mūsų aukštosios mokyklos jau puikiai žinomos ir konkurencingos tarptautiniu mastu, būtų per drąsu, tačiau reikia pripažinti, kad pirmi žingsniai šia linkme jau žengti. Per pastaruosius keletą metų buvo sukurtas Lietuvos aukštojo mokslo tarptautiškumo prekės ženklas bei bendras įvaizdis, studijų Lietuvoje interneto vartai [www.studyinlithuania.lt](http://www.studyinlithuania.lt). It, suburtas aukštojo mokslo viešinimo tinklas. Tai yra pamažu kuriama sistema, kuri leis pritraukti daugiau užsienio piliečių studijuoti Lietuvoje. Visa tai, suprantama, ne už dyką: vien Švietimo ir mokslo ministerijos inicijuotam Lietuvos aukštojo mokslo tarptautiškumo plėtros projektui 2010-2013 m. buvo skirta 9,8 mln. Lt europinių ir valstybės biudžeto lėšų. Dideles investicijas į užsienio studentų pritraukimą meta ir patys universitetai: rengia prezentacijas užsienyje, dalyvauja tarptautinėse parodose, samdo studentų ieškančius agentus, rengia vis daugiau studijų programų anglų kalba. Investicijos į tai didelės, bet ilgainiui jos turėtų atsipirkti: Lietuvos aukštojo mokslo paslaugų eksportas dar labai kuklus, bet kitų šalių patirtis rodo, jog užsienio studentai gali įnešti labai svarų indėlį į šalies ekonomiką.

Pavyzdžiui, daugiausiai pasaulyje užsienio studentų pritraukiančios JAV skelbia, kad užsienio studentai kasmet generuoja apie 20 mlrd. JAV dolerių pajamų. Australija, patenkanti į šalių, turinčių daugiausiai užsienio studentų, penketuką (užsieniečiai sudaro penktadalį visų šalies studentų), taip pat suskaičiavo, jog šalies pajamos iš aukštojo mokslo paslaugų eksporto 2011 m. sudarė per 16 mlrd. JAV dolerių.

Neveltui ir Jungtinės Karalystės universitetai užsienio studentus viliojantiems agentams kasmet sumoka apie 120 mln. svarų sterlingų. Šalis ypač investuoja į studentų už ES ribų pritraukimą, nes šie už studijas moka dvigubai daugiau. Rezultatas – per pastarąjį dešimtmetį užsienio studentų JK universitetuose skaičius padidėjo daugiau nei dukart, o iš jų gautos pajamos universitetų pajamų struktūroje jau pasiekė vidutiniškai 10 proc. UNESCO duomenimis, 2010 m. pasaulyje buvo apie 3,6 mln. užsienyje studijuojančių studentų. Didžioji jų dalis, apie 28 proc., buvo Rytų Azijos ir Ramiojo vandenyno šalių piliečiai. Nuo 2000 m. užsienio studentų skaičius šoktelėjo daugiau nei 75 proc. Tai rodo, kad pasaulis įžengia į naują – protų judėjimo ir aukštojo mokslo be sienų etapą. Aukštasis mokslas tampa globalus, visame pasaulyje stebimas masinis žmonių judėjimas iš šalies į šalį siekiant išsilavinimo.

Universitetams šie pokyčiai reiškia ir naujus iššūkius, ir dar neregėtas galimybes. Iššūkiai susiję su didžiule konkurencija, vykstančia tarp skirtingų šalių universitetų dėl kiekvieno studento. Tačiau tie studentai reiškia ne tik papildomas pajamas bei didesnes galimybes kelti studijų kokybę, bet ir padeda aukštosioms mokykloms keistis, kaip to reikalauja šiandieninis pasaulis: skatinant aukštojo mokslo tarptautiškumą suteikti tokį išsilavinimą, kuris parengtų studentus gyvenimui ir darbui globaliame pasaulyje. Norėdamos būti konkurencingos, šių pokyčių privalo paisyti ir Lietuvos aukštosios mokyklos.



## Novo fenômeno dos mercados de trabalho globais - estrangeiros com diplomas lituanos



Tendo estudado cinco anos de farmácia na Universidade de Ciências da Saúde da Lituânia (LSMU) o alemão Matthias Hans Nikolaus Moser ficou muito satisfeito com os estudos na Lituânia. O alemão ficou especialmente satisfeito porque tendo escolhido estudar na Lituânia ele poupou dinheiro: com sua economia pode completar seus estudos, se dar ao luxo de alugar um bom apartamento e às vezes até mesmo ir a um restaurante. A verdade é que Mathias aconselha os estrangeiros que vêm estudar na Lituânia a trazer roupas mais quentes por causa do inverno muito frio da Lituânia, bem como a ter um pouco mais de paciência no relacionamento com os lituanos: «As pessoas aqui têm um jeito mais frio, é preciso um tempo antes que se abram. Mas quando chegar a primeira primavera, você vai ver que realmente pode viver aqui,» - compartilha suas impressões o alemão.

O chinês Yanwei Liu que veio para a Universidade de Tecnologia de Kaunas (KTU) para estudar arquitetura concorda: Estudar arquitetura na Lituânia também é mais barato do que em outros lugares. Segundo Y. Liu estudando em Malta ele estava pagando cerca de € 9000 (nove mil euros) por ano por seus estudos, enquanto que a KTU ofereceu-lhe um diploma em arquitetura por € 2800 por ano. Esta foi a principal razão pela qual Y. Liu, da China, decidiu mudar-se de Malta para estudar na Lituânia.

A boa relação custo-benefício é o principal trunfo utilizado pelas escolas de ensino superior lituanas dispendendo forças cada vez maiores na disputa global pelos estudantes estrangeiros.

Até poucos anos atrás as universidades lituanas eram totalmente desconhecidas do mundo: de modo geral, a informação apresentada para os estrangeiros sobre como estudar na Lituânia era pobre e incoerente. A imagem do ensino superior da

Lituânia no mercado internacional não era ruim, mas simplesmente nula. Dizer hoje que as nossas escolas já são bem conhecidas e internacionalmente competitivas, seria um exagero, mas é preciso reconhecer que já foram dados os primeiros passos nesse sentido. Ao longo dos últimos anos foi criada uma marca de mercado da internacionalização do ensino superior da Lituânia e uma imagem global, um portal de internet de estudos na Lituânia [www.studyinlithuania.lt](http://www.studyinlithuania.lt), montado em rede de publicação de ensino superior. Este é um sistema gradualmente desenvolvido, que permitirá atrair mais cidadãos estrangeiros para estudar na Lituânia. Tudo isso, é claro, não é de graça: apenas para o período 2010-2013, numa iniciativa dos Ministérios da Educação e da Ciência, foram destinados 9,8 milhões de litas em recursos do orçamento europeu e do governo para o desenvolvimento do projeto de internacionalização do Ensino Superior da Lituânia. Com grandes investimentos para atrair estudantes estrangeiros, as próprias universidades: promovem apresentações no exterior, participam de feiras internacionais, recrutam agentes à procura de estudantes, promovem cada vez mais cursos em inglês. Os investimentos para isto são grandes, mas, a longo prazo, devem se pagar: as exportações de serviços de ensino superior lituano ainda são muito modestas, mas a experiência de outros países mostra que os estudantes estrangeiros podem dar uma contribuição muito significativa para a economia do país.

Por exemplo, os EUA, que agrega a maioria dos estudantes estrangeiros do mundo, afirma que os estudantes estrangeiros geram anualmente cerca de 20 bilhões de dólares em receitas. A Austrália, em 5º lugar entre os países que têm o maior número de estudantes estrangeiros, (os estrangeiros compõem um quinto dos estudantes do país), também contabilizou que a receita do país com as exportações de serviços de educação superior em 2011 totalizou cerca

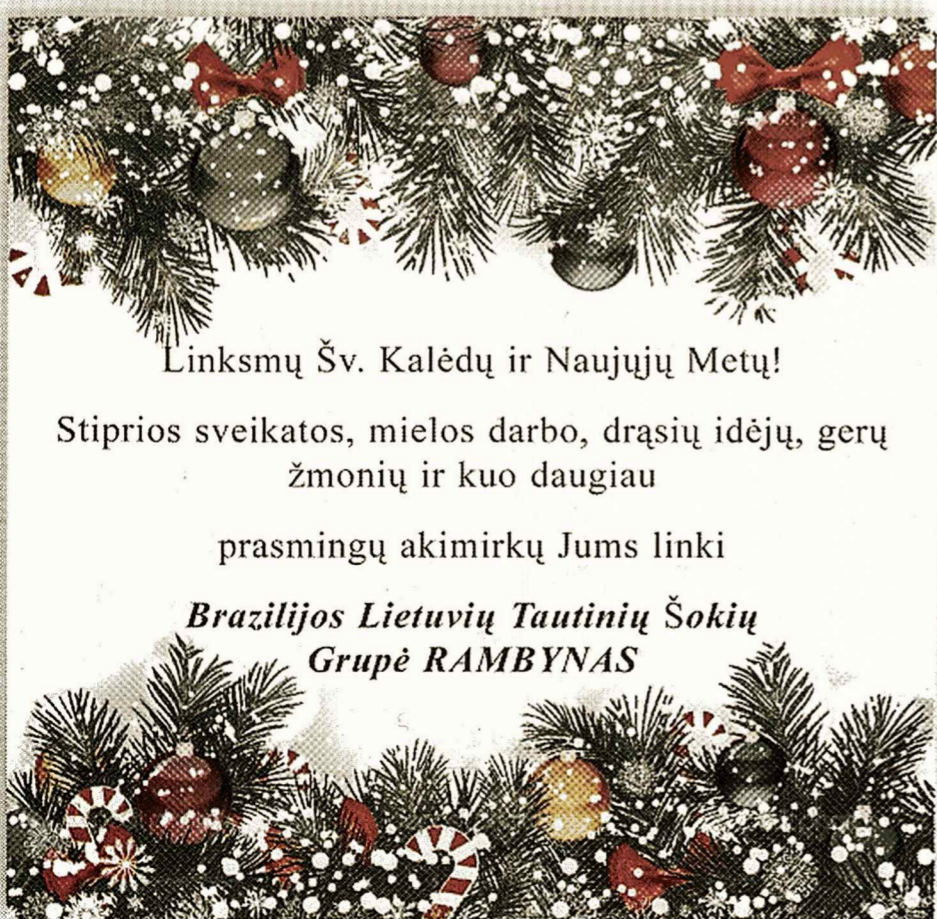
de US\$ 16 bilhões de dólares americanos.

Não é a toa que as universidades do Reino Unido pagam anualmente aos agentes que atraem estudantes estrangeiros cerca de 120 milhões de libras esterlinas. O país investe principalmente em atrair estudantes de fora da UE porque eles pagam o dobro. Resultado - ao longo da última década, o número de estudantes estrangeiros em universidades do Reino Unido aumentou mais de duas vezes e a receita ganha deles já alcançou uma média de dez por cento da receita na estrutura da universidade.

Pelos registros da UNESCO, em 2010, havia no mundo cerca de 3,6 milhões de alunos estudando no exterior. A maior parte deles, cerca de 28 por cento, era do Leste Asiático e cidadãos de países do Oceano Pacífico. Desde o ano 2000 o número de estudantes estrangeiros saltou mais de 75 por cento. Isso mostra que o mundo está caminhando para uma nova etapa - a circulação da inteligência e o ensino superior sem fronteiras. O ensino superior está se tornando global, em todo o mundo, observa-se um movimento massivo de pessoas de um país para outro em busca de educação.

Para as universidades essas mudanças significam novos desafios e oportunidades sem precedentes. Desafios associados a uma enorme concorrência entre universidades de diferentes países por cada aluno. No entanto, estes alunos não só significam renda adicional e maiores oportunidades de melhorar a qualidade dos estudos, mas também ajudam as escolas superiores a mudar, como é exigido pelo mundo de hoje: promovendo a internacionalização do ensino superior para oferecer uma educação que prepara os alunos para a vida e o trabalho em um mundo globalizado. Querendo ser competitivas, as escolas superiores lituanas também devem respeitar estas mudanças.

*Pesquisa e tradução: Sandra C. Mikalauskas Petroff*



Linksmų Šv. Kalėdų ir Naujųjų Metų!

Stiprios sveikatos, mielos darbo, draščių idėjų, gerų žmonių ir kuo daugiau

prasmingų akimirų Jums linki

*Brazilijos Lietuvių Tautinių Šokių Grupė RAMBYNAS*

O NATAL É UM TEMPO DE BENEVOLENÇA, PERDÃO, GENEROSIDADE E ALEGRIA.

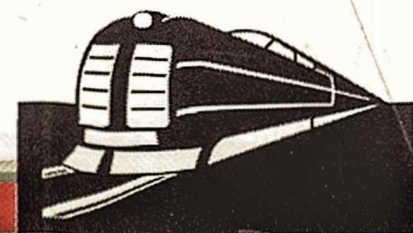
QUE A PAZ E A LUZ DESTA DATA ESTEJAM SEMPRE PRESENTES EM NOSSAS VIDAS!

BOAS FESTAS!

BLJS - ALIANÇA DA JUVENTUDE LITUANA DO BRASIL







## Salos

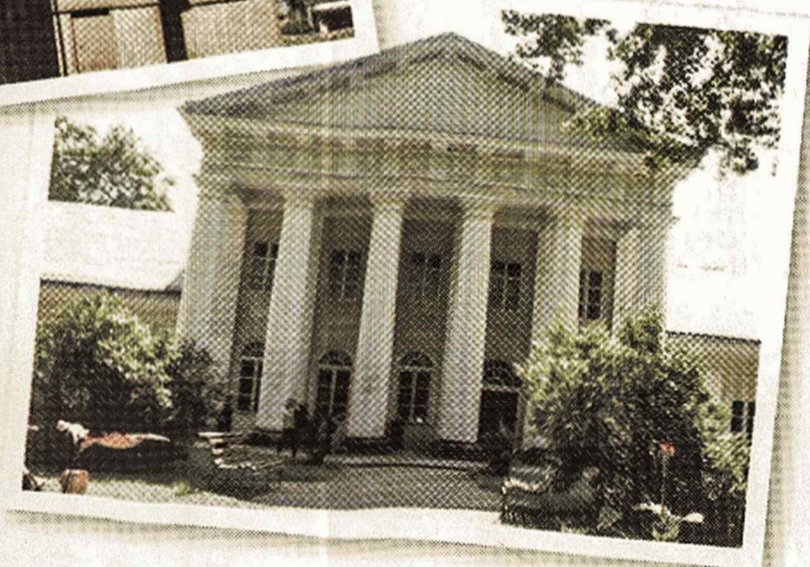
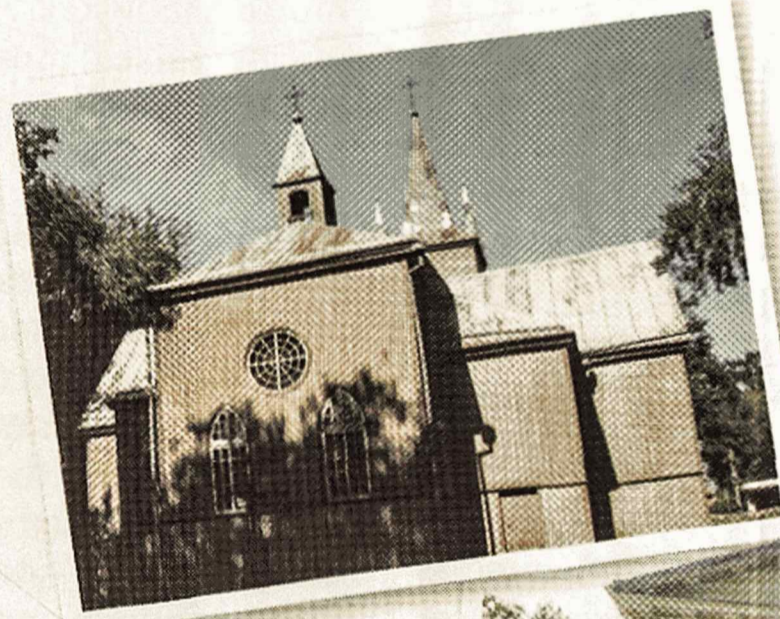
Nesta época pela qual passamos, repleta de problemas quanto a segurança, economia, trânsito, violência, onde a vida é pouco ou nada respeitada, leva-nos a pensar em como gostaríamos de poder nos transportar para um lugar onde viver fosse como num paraíso, termos sossego, segurança, tranquilidade, rodeados de todas as benesses que nos fossem oferecidas, quem sabe, numa ilha distante dessa nossa agitada vida. Pois com esse pensamento vamos visitar em nossa Lituânia, um lugar lindo, uma ilha, onde turistas podem concretizar os sonhos de uma vida tranqüila e despreocupada.

É da cidade de Salos, “cidade da ilha” que estamos falando, situada na região sul de Rokiškis, 9 km a oeste da cidade de Kamajai. O nome de Salos “da ilha” se justifica pela condição geográfica do lugar, pois foi formada e erguida numa ilha do lago de Dviragis, cuja extensão é de 285 ha de largura, sendo a cidade com 73 ha de largura, no lado noroeste da ilha. Salos já era conhecida no ano de 1450 quando pertencia a família dos Nesvyžiaus Radviloms entre os séculos 16 e 17, que receberam de herança como descendentes de um conde italiano de nome Morikone. Pelo ano de 1806 construíram uma morada em estilo clássico que permanece até os dias de hoje. A sua fachada é embelezada por um portal com seis colunas, e até agora foram preservados diversos ornamentos de seus interiores. Mas, como se atolaram em dívidas, a perderam para o conde de Tyzenhauzen de Rokiškis no ano de 1855. Desde 1924 funciona na cidade uma escola agrícola e no período soviético uma escola técnica agrícola. A cidade de Salos “da ilha” é considerada um dos lugares mais lindos da Aukštaitija, sua natureza é comparada com as cidades de Trakai e Biržai, mas somente menos popular do que elas. Atrás da construção principal da cidade, até a beira do lago, florescem 07 ha de um parque com bela visão panorâmica.

Vytautas Bacevicius

ADENDO: Este é o último artigo que escrevo aqui do Brasil sobre turismo pela Lituânia. A partir de dezembro estaremos eu e minha esposa Eugênia morando em Klaipeda, junto a nossos filhos, netos e bisneta reunindo a família depois de muitos anos, mas levaremos muitas saudades de nossos parentes, familiares e amigos aqui no Brasil. Continuaremos com nossa colaboração habitual para esta nossa querida revista e desde já desejamos a todos os nossos leitores um Santo Natal e um Novo Ano cheio de saúde, alegria e paz.

Vytautas e Eugênia Bacevicius.



Mais importante do que ter presentes embaixo da árvore é ter uma família feliz.

Que a Sagrada Família seja inspiração e exemplo para todos.  
Feliz Natal e Próspero Ano Novo!

Grupo Infantil Rambynukas





## Lietuvių Literatura

### Vasarą

Vasarą, gulėdamas ant nugaros,  
aš noriu išmokyti dangiškumą,  
kad paskui nebijočiau  
būti ilgai tamsoje.

Man reikės susirišti į kamuolį,  
susigniaužti savy,  
apsikabinti -  
vien savo šilumą.

Žiemą  
aš pavirstu vovere,  
labai taupiai  
gyvenu tik iš savo gyvybės  
ir žinau,  
kad žmonės  
pavojingesni nei žvaigždės.

O pavasarį,  
pavasari -  
sekdamas saule  
laukais  
vėl aš pareisiu su paukščiais,  
mojuodamas  
žydinčia vyšnios šaka.

*Marcelijus Martinaitis*

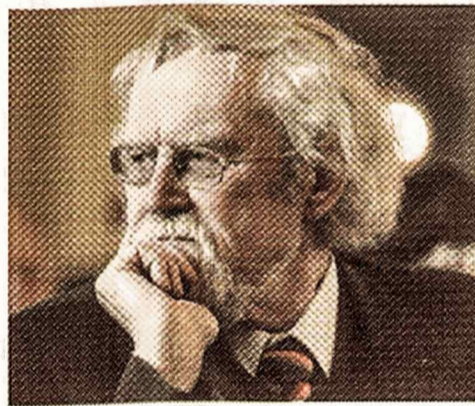
### No verão

No verão, deitado de costas,  
quero aprender sobre as coisas do céu,  
para que depois eu não tema  
ficar um longo tempo no escuro.

Precisarei me enrolar como uma bola,  
me fechar em mim mesmo,  
me abraçar -  
apenas para me aquecer.

No inverno  
eu me transformo em um esquilo,  
com muita moderação  
vivo só da minha vida  
e sei,  
que as pessoas  
são mais perigosas do que as estrelas.

E na Primavera,  
na Primavera -  
seguindo o sol  
pelos campos  
novamente eu voltarei com os  
pássaros,  
movendo o galho da cerejeira em flor.



Marcelijus Teodoras Martinaitis  
(1936 m. balandžio 1 d. Paserbentyje,  
Raseinių rajonas – 2013 m. balandžio  
5 d. Vilniuje) – Lietuvos poetas,  
eseistas, vertėjas, visuomenės  
veikėjas.

1964 m. baigė Vilniaus universiteto  
Istorijos ir filologijos fakultetą.  
1964–1980 m. Daug laikraščių  
ir žurnalų redakcijų darbuotojas.  
Nuo 1980 m. Vilniaus universiteto  
Filologijos fakulteto Lietuvių  
literatūros katedros dėstytojas.  
1989 m. išrinktas SSRS AT

deputatu. Priklausė Sąjūdžio  
vadovybei, 1992–1997 m. vadovavo  
Nacionalinių literatūros ir meno  
premių komitetui. Palaidotas  
Antakalnio kapinėse.

Kūrybą ėmė skelbti nuo 1955 m.  
1962 m. išėjo pirmasis eilėraščių  
rinkinys „Balandžio sniegas“. Svarbiausias  
poezijos motyvas – senosios, archajiškosios,  
kaimo pasaulėjautos susidūrimas su  
moderniu pasauliu ir žlugimas. Ši  
tema labai ryški bene žymiausiame  
M. Martinaičio kūrinyje „Kukučio  
baladės“.

Išleido dešimt poezijos rinkinių,  
keletą eseistikos knygų, pjesių  
lėlių teatrui. M. Martinaičio kūryba  
išversta į daugiau nei keturiolika  
kalbų. Parašė scenarijų Lietuvos  
kino studijos muzikiniam filmui  
„Vakar ir visados“ (1984 m., rež.  
Gytis Lukšas).

Que o brilho do Natal ilumine  
todos os dias do Ano Novo com a  
mesma intensidade do Amor, da  
Paz e da Sabedoria.

Feliz Natal e um Ano Novo cheio  
de realizações!

*Grupo de Danças Folclóricas Lituanas  
Nemunas Ansambelis*







# ŠVENTĖS



## Kūčios

Tradicinė šventė, švenčiama trumpiausios dienos ir ilgiausios nakties metu. Šiais laikais yra švenčiama 24-os gruodžio išvakarėse. Tai nakties šventė, kurios iškilmės prasideda tik vėlai vakare - tik „vakarinei žvaigždei pasirodžius“, visi sėsdavo prie Kūčių stalo. Pavalgius iškilmingą vakarienę, prasidėdavo Kūčių būrimai, burtai ir prietarai. Kūčių šventė simboliškai tęsdavosi visą naktį: einant miegoti, stalas būdavo paliekamas nenukraustytas, o kartais dar net papildomas ypatingais valgiais.

Kūčiose reikėjo labai gerai išvalyti visus namus, pervilkti lovas švariais skalbiniais, o prieš vakarienę visi šeimos nariai išsimaudydavo, persirengdavo švariais drabužiais. Prieš Kūčias žmonės stengdavosi baigti svarbesnius darbus.

Kūčių vakarienei stalas paruošiamas taip: ant pliko stalo dedamas glėbelis smulkaus šieno, kuris išskirstomas lygiu sluoksniu po visą stalo paviršių.

Tai turi mums priminti, kad Jėzus gimė tvartelyje ir gulėjo ēdžiose ant šieno. Stalas su šienu užtiesiamas visiškai balta staltiese, išdėstomos lėkštės ir papuošiama žvakėmis, eglių šakelėmis.. Viduryje stalo dedama lėkštelė su tiek kalėdaičių (paplotėlių). Ant Kūčių stalo dedama 12 valgių, nes Jėzus turėjo dvylika apaštalų. Visi valgiai yra tik pasninkiniai: žuvis, silkė, kūčiukai su aguonų pienu, kisielius, džiovintų vaisių sriuba (kompotas), žieminių ir džiovintų daržovių mišrainė, grybai, virtos bulvės, rauginti kopūstai, duona. Labai svarbu bent paragauti kiekvieno valgio.

Prieš valgydami visi atsistodavo. Vyriausiasis garsiai meldavosi, o paskui visi vieni kitiems linkėdavo sveikatos, laimės.

Kūčios - uždara šventė ir socialiniu požiūriu: tą vakarą niekas niekur neidavo, visi švėsdavo savo draugėje, todėl į jas būdavo kviečiami tik tokie kaimynai, kurie savo šeimos

neturėjo (našliai, našlės, viengungiai). Liaudis tikėjo, kad Kūčių naktis yra stebuklinga: ne tik galima sužinoti apie savo ateitį įvairiais būrimais ir apeigomis, bet visa gamta jaučia tos nakties svarbumą. Kūčių vakarą taip pat negalima gultis nepasimeldus, nes visus metus kamuos baisūs sapnai. Po vakarienės, kai rintis šiek tiek prasisklaido, nuotaika prašviesėja, daromi būrimai ir spėliojimai apie ateinančius metus, sveikata ir laimę, meilę ir t. t.

Pasibaigus būrimams, šeima renkasi prie Kalėdų eglutės. Labai graži tradicija yra bendras kalėdinių giesmių giedojimas ir Šv. Rašto ištraukos apie Kristaus gimimą skaitymas. Paprastai skaito vyriausias amžiumi šeimos narys. Po vakarienės visi valgiai būdavo paliekami ant stalo, kadangi buvo tikima jog artimųjų vėlės aplanko tą naktį, tad maistas būdavo paliekamas vėlėms pasistiprinti.

## Véspera de Natal

Uma tradicional festa do dia mais curto e a noite mais longa do ano. Atualmente é comemorada na noite de 24 de dezembro. Essa é uma festa noturna, cuja celebração só começava com o cair da noite - só com o surgimento da Estrela do Norte todos sentavam-se à mesa. Depois de um jantar solene começavam as adivinhações, os augúrios e as superstições de Natal. Simbolicamente, a festa de Kūčios durava a noite toda: indo para a cama, eram deixadas sobre a mesa as sobras dos alimentos e, por vezes, até mesmo eram deixados pratos especialmente preparados para isto.

Era preciso limpar bem todas as casas, trocar a roupa das camas, antes do jantar todos os membros da família se banhavam, vestiam roupas limpas. Antes da celebração as pessoas se esforçavam para terminar todos os trabalhos mais importantes

A mesa para o jantar era preparada assim: sobre uma mesa vazia era colocado um maço de feno que era espalhado em uma camada uniforme por toda a superfície da mesa. Isto deve nos lembrar que Jesus nasceu em

um estábulo e dormiu sobre o feno em uma manjedoura. A mesa com o feno é coberta por uma toalha totalmente branca, os pratos são colocados e ela é adornada com velas e ramos de abeto. No centro da mesa era colocado um pratinho com paploteliai ou plotkeles (pão ázimo). Na mesa de Kucios eram colocados 12 pratos, porque Jesus teve doze apóstolos. Todos os pratos eram leves: peixe, arenque, biscoitos com leite de semente de papoula, geleia, sopa de frutas secas (compota), salada de legumes e verduras secas, cogumelos, batatas cozidas, repolho curtido, pão. Era muito importante pelo menos experimentar cada um dos pratos.

Antes de comer todos se levantavam. A pessoa mais velha rezava em voz alta e depois todos se cumprimentavam desejando saúde e felicidades.

Kūčios - uma festa fechada sob o ponto de vista social: nessa noite ninguém ia a lugar nenhum, todos permaneciam juntos, para elas eram convidados somente aqueles vizinhos que não tinham família (viúvos, viúvas, solteiros). O povo acreditava que a

noite da véspera de Natal era uma noite milagrosa: não apenas eles podiam saber sobre seu futuro através de adivinhações e rituais, mas toda a natureza sentia a importância da noite. Na véspera de Natal também não se podia dormir sem rezar senão seria atormentado por sonhos terríveis. Depois do jantar, quando a calma estava um pouco difundida, o humor aclarado, faziam profecias e especulações sobre o próximo ano, a saúde, a felicidade, o amor e assim por diante.

Quando terminavam as adivinhações, a família se reunia em volta da árvore de Natal. Uma bela tradição era cantar juntos as canções de Natal e fazer a leitura das Escrituras sobre o nascimento de Cristo. Normalmente, a leitura era feita pelo membro mais velho da família. Como dito acima, depois do jantar, todos os pratos eram deixados sobre a mesa, porque acreditava-se que as almas dos parentes faziam visitas naquela noite, e a comida era deixada para fortalecer essas almas.





## “ECOS DA LITUÂNIA” – Dez anos no ar



Com muito orgulho e alegria foram comemorados os dez anos de atividade ininterrupta do programa de rádio “Ecos da Lituânia”

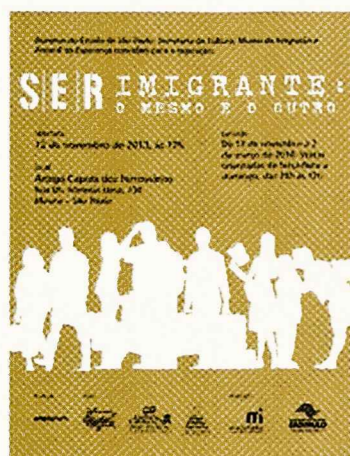
Um encontro na cidade de Berisso onde se pôde desfrutar de pratos típicos da cozinha lituana como Kugelis e lombo de porco com repolho.

O acordeonista Héctor Bochicho, que é um músico do Centro Lituano da Capital Federal, se encarregou de entreter os convidados com uma boa música lituana. E ainda, durante o evento foi projetado um vídeo com fotografias e áudios para recordar dos mais variados momentos passados nestes dez anos.

Juan Ignacio F. Kalvelis, o apresentador

do programa e coordenador da equipe que coloca o programa no ar todos os domingos através da rádio FM Difusión 98.1Mhz, ficou muito feliz e agradecido com o grande número de congratulações que recebeu de lituanos em todo o mundo. Merece destaque entre as dezenas de saudações recebidas, os cumprimentos enviados pela presidente da Lituânia Dalia Grybauskaite e o Primeiro Ministro Algirdas Butkevicius.

Nossa equipe, também deseja que Juan, sua família e toda sua equipe sigam em frente e a cada dia tenham mais energia e muita saúde para divulgar a cultura, as tradições e as atividades lituanas. Valio, Ecos de Lituania!!!



### ■ SER imigrante: o mesmo e o outro

Está aberta a exposição “SER imigrante: o mesmo e o outro”. Desenvolvida pelo Museu da Imigração, pode ser visitada no espaço da Antiga Capela dos Ferroviários (Rua Dr. Almeida Lima, 750, próximo ao Museu da Imigração, Mooca), onde hoje funciona A PRAÇA (iniciativa fruto da colaboração entre o SERMIG-Fraternidade da Esperança e a Paróquia Nossa Senhora Aparecida dos Ferroviários).

A exposição aborda a temática das políticas migratórias ao longo do tempo e pretende, de uma forma sensorial, simular ao visitante os trâmites burocráticos da entrada de imigrantes no Brasil. A mostra ficará em cartaz até o dia 02/03/2014, com entrada gratuita.

### ■ Antanas Sutkus em exposição no Instituto Tomie Ohtake

O Instituto Tomie Ohtake recebe uma exposição inédita do fotógrafo lituano **Antanas Sutkus**, que apresenta o cotidiano simples de seu país e seu povo. “**Pessoas da Lituânia**” traz imagens restauradas e ampliadas que revelam um intenso trabalho de pesquisa e restauração do fotógrafo em seus arquivos de cerca de um milhão de negativos. A mostra pode ser visitada até 05 de janeiro de 2014, de terça a domingo, das 11h às 20h.

Na mostra, que tem entrada gratuita, cerca de 35 imagens inéditas em preto e branco apresentam o trabalho do fotógrafo de 74 anos, considerado um dos maiores do século 20. Grande parte da coleção é exibida pela primeira vez em âmbito mundial.



Vamos celebrar o nascimento de Jesus

24 de Dezembro - 18h

Missa lituana de Natal

\*Após a missa, o Coral Lituano fará um concerto de Canções Natalinas.

**Venham todos!**





# MARINADOS

(11) 2341.6114 / 9.9146.9164



ARENQUE



SALMÃO



SARDINHA



SPRATZ

**Marilena Perale  
Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESP N° 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704

marilenampc@hotmail.com

Comunicamos com pesar  
o falecimento de

**Tereza Paukštytė Žemaitienė**

e expressamos nossas sinceras  
condolências à família.

*Redação do Mūsų Lietuva*

*Saibam todos do apreço, da admiração  
e do carinho que sempre tivemos pela  
querida Irmã Claudete.*

*Seu olhar doce, sua expressão suave,  
sua voz amiga, sua disponibilidade e  
seu apoio muito  
contribuíram para o desempenho de nosso  
Grupo.*

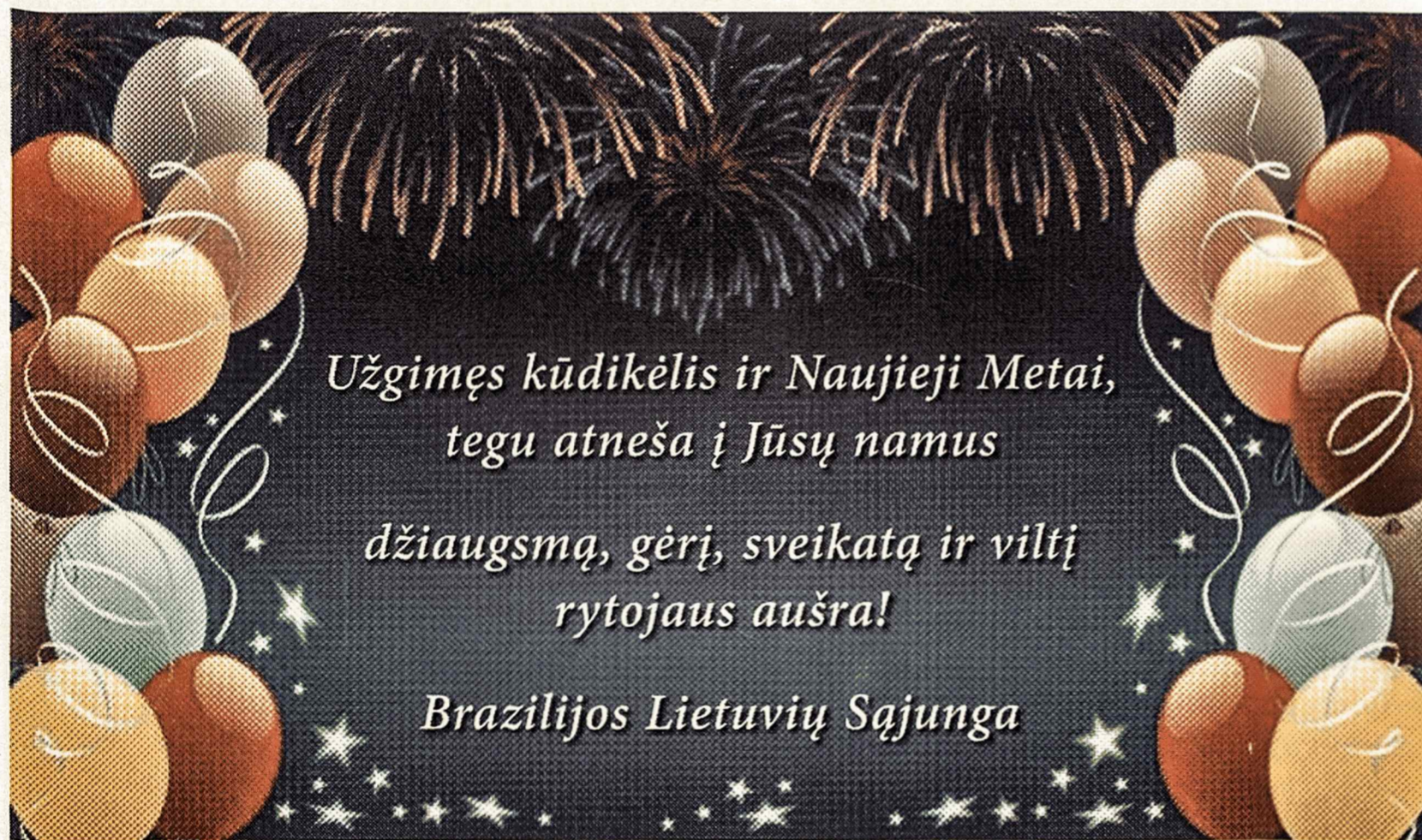
*Grupo de Danças Folclóricas Lituanas  
Rambynas*

Comunicamos com profundo pesar  
o falecimento de nossa querida

**Irmã Claudete Pavilionis**

e expressamos nossas condolências  
a toda a sua família e às Irmãs  
Franciscanas da Providência de Deus.

*Redação da Revista Mūsų Lietuva*



*Užgimęs kūdikėlis ir Naujieji Metai,  
tegu atneša į Jūsų namus*

*džiaugsmą, gerį, sveikatą ir viltį  
rytojaus aušra!*

*Brazilijos Lietuvių Sąjunga*



*"Disse-lhe Jesus: Eu sou a  
ressurreição e a vida.  
Aquele que crê em mim  
ainda que morto viverá.  
É todo aquele que vive  
e crê em mim,  
jamais morrerá."  
João 11:25-26*

† Ir. Claudete

Convidamos toda a comunidade lituana para a

## Festividade Šešiolikta Vasario

**Dia 16 de  
fevereiro de 2014**

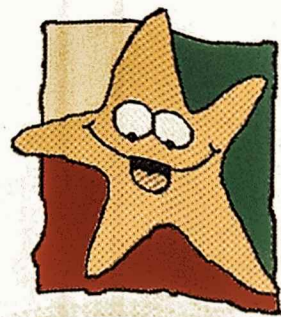
### Programação:

- 15 horas – Celebração de Missa solene na Igreja São José de Vila Zelina;
- 16 horas – Deposição de flores junto ao Monumento da Liberdade, localizado na Praça República Lituana, em Vila Zelina;
- 16h30 – Realização da Festividade Cívico-cultural junto ao Auditório do Colégio São Miguel Arcanjo, situado na Rua Campos Novos, bairro de Vila Zelina.



BLB





1. Žirafa
2. Dramblys
3. Tigras
4. Meška
5. Zebras
6. Kupranugaris
7. Begemotas
8. Flamingas

9. Kiškis
10. Vėžlys
11. Koala
12. Beždžionė
13. Liūtas
14. Povas
15. Alpaka
16. Gorila
17. Kengūra

ZOOLOGIJOS  
SODAS

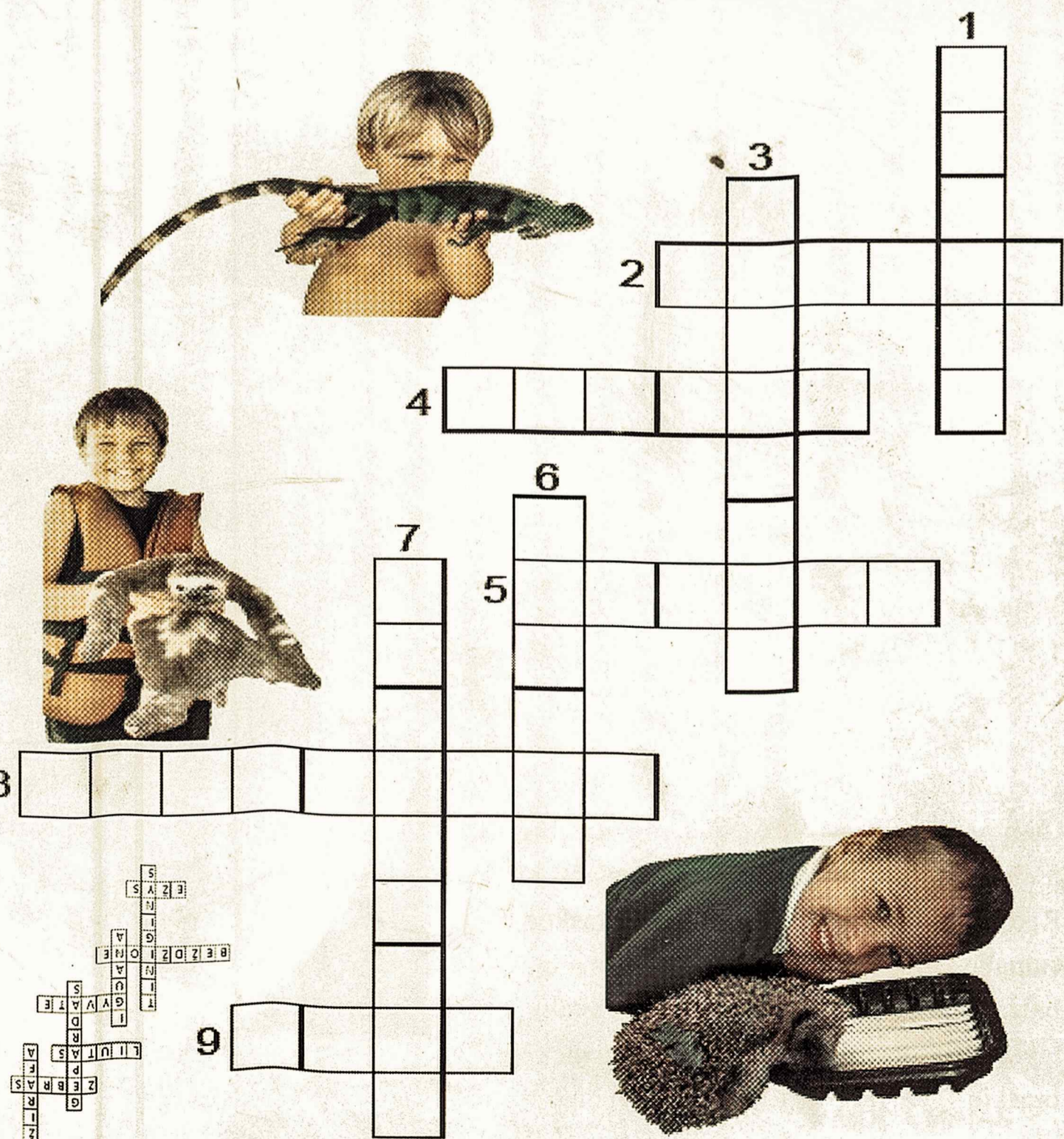


**Užduotis: Atspėkite laukinių gyvūnų pavadinimus ir įrašykite į kryžiažodį.**

1. Aukščiausias žinduolis pasaulyje.
2. Dryžuotas gyvūnas.
3. Greičiausias žinduolis.
4. Žvėrių karalius.
5. Plonas ir ilgas gyvūnas.
6. Gyvūnas panašus į mažą drakoną.
7. Labai lėtas ir tingus džiunglių gyventojas.
8. Jų pėda panaši į plaštaką.
9. Spygliuotas Lietuvos gyvūnas.

**Atividade: Adivinhe os nomes dos animais silvestres e escreva-os na cruzadinha.**

1. O mais alto mamífero da terra.
2. Animal listrado.
3. O mamífero mais rápido.
4. O rei dos animais.
5. Animal fino e comprido.
6. Animal parecido com o dinossauro.
7. Animal muito lento e preguiçoso.
8. A sola do pé é parecida com a palma da mão.
9. Animal espinhoso da Lituânia.







Pesquisa: Sandra C. Mikalauskas Petroff  
Tradução: Eugênia Bucevicius

### Spaghetti su pievagrybiais ir saulėje džiovintais pomidorais

250 g makaronų  
100 g pievagrybių  
10 saulėje džiovintų pomidorų  
1 svogūnas  
2 skiltelės česnako  
200 ml riebios grietinėlės  
1 v. š. alyvuogių aliejaus  
gabalėlis tarkuoto parmezano sūrio  
druskos, šviežiai maltų juodųjų pipirų

Makaronus išvirti pasūdytame vandenyje. Smulkiai supjaustytą svogūną ir česnaką pakepinti aliejuje, sudėti riekelėmis pjaustytus pievagrybius ir kepinti kol grybai gražiai paruduos. Dėti supjaustytus pomidorus, pilti grietinėlę, berti druskos, pipirų ir maišant pakaitinti keletą minučių. Tuomet suversti makaronus į jau paruoštą padažą, išmaišyti, krėsti lėkštėn, barstyti sūriu ir patiekti. Labai skanu į padažą pridėti konservuoto tuno, kas mėgsta.



### Espaguete com cogumelos e tomate seco

250g macarrão  
100g cogumelos fatiados  
10 un tomates secos  
01 cebola  
02 dentes de alho  
200 ml creme de leite fresco  
01 colher sopa de azeite de oliva  
01 pedaço de queijo parmesão ralado  
Sal e pimenta do reino em grão ralada fresca

#### **Modo de fazer:**

Ferver o macarrão em água salgada. Cortar a cebola e o alho, fritar no óleo, colocar as fatias de cogumelos e fritar até que dourar. Então, colocar os tomates secos, colocar o creme de leite, o sal a pimenta e esquentar por alguns minutos.

Daí despejar o macarrão no molho já preparado, misturar bem e servir com o queijo ralado por cima. Para quem gosta, fica também muito saboroso acrescentar atum em conserva.

### Braškių ir rikotos brusketa

Kreminė medumi gardinta rikota bei saldžios ir kvapnios braškės su balzaminiu actu ir mėtomis ant traškaus skrebučio. Labai labai skanu.

12 plonai supjaustytų prancūziško batono riekelių,  
1 v.š. alyvuogių aliejaus,  
¾ puodelio smulkiais kubeliais pjaustytų braškių,  
2 a.š. smulkiai pjaustytų mėtų,  
2 a.š. balzaminio acto,  
¾ puodelio rikotos sūrio,  
1.½ v.š. medaus.

Prancūziško batono riekelės plonai aptepkite aliejumi ir orkaitėje po griliu paskrudinkite (galima tai padaryti ir sausoje keptuvėje, jeigu nesinori jungti orkaitės ar jos nėra). Rikotos sūrį išsukite su medumi. Braškės sumaišykite su smulkintomis mėtomis ir balzaminiu actu. Ant paskrudintų riekelių tepkite rikotos sūrio su medumi ir uždėkite braškių.



### Bruscheta de morango com ricota

A crocante torradinha encrementada com mel e ricota, mais os doces morangos com azeite balsâmico e hortelã. Muito, muito saborosa.

12 fatias finas de uma bengala  
01 colher de sopa de azeite de oliva  
¾ de copo de morangos cortados em cubos miúdos  
02 colheres de chá de hortelã picada  
02 colheres de chá de vinagre balsâmico  
¾ de copo de ricota  
1.1/2 colher de sopa de mel

#### **Modo de fazer:**

Fritar as fatias de pão no óleo e tostar no forno (grill) ou tostar em uma frigideira seca.

Misturar a ricota e o mel. Misturar os morangos com a hortelã e o vinagre balsâmico. Passar a mistura de ricota nas fatias de pão e colocar os morangos por cima.




Verão 2014



Estampas Exclusivas  
Tamanhos Especiais

Acesse: [talentomoda.com.br](http://talentomoda.com.br)

 [facebook.com/talentomoda](https://facebook.com/talentomoda)

*Nas melhores multimarcas da sua cidade.*

  
**TALENTO**  
MODA MINAS

Mūsų Lietuva 19





**B O M B A S I N J E T O R A S**



Conserto e Manutenção  
Bombas Unitárias  
Common Rail  
Unidades Eletrônicas

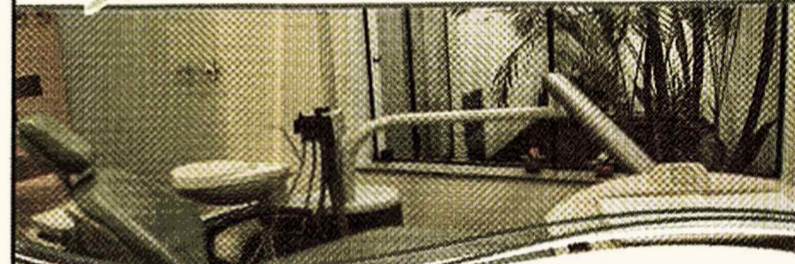
**Tel.: (21) 2677-7900**

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera  
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: [ottypecas@ottypecas.com.br](mailto:ottypecas@ottypecas.com.br)

**ALp(LKA)1815  
2013, Nr.6**



Fone: (11) 3628-5220  
Avenida Zelina, nº 101 - São Paulo/SP



**2341-8349  
6489-6366**

Rua Barão do Pirai, 32 - Vila Zelina  
[www.topdentbrasil.com.br/saopaulo\\_vz](http://www.topdentbrasil.com.br/saopaulo_vz)



**O MELHOR PÃO ITALIANO DE SÃO PAULO**

PAES - FRIOS - AZEITES - PANETONE - TORRADAS - DOCES  
ANTEPASTOS - MASSAS - MOLHOS BASILICATA  
QUEIJOS - VINHOS ITALIANOS - VINHOS INTERNACIONAIS

RUA TREZE DE MAIO, 614 - BELA VISTA - SÃO PAULO - SP  
TELEFONE: (11) 3289-3111

**Tudo para sua reforma e construção.**



**Tel: (11) 2024-6555**  
[www.tumkus.com.br](http://www.tumkus.com.br)



Av. do Oratório, 3330 - Pq. São Lucas

[orcamento@tumkus.com.br](mailto:orcamento@tumkus.com.br)

Teleendas: (11) 2024-6550



Estacionamento na Loja

O melhor da tradição lituana de joias em âmbar, agora no Brasil



**auksas**  
preciosidades naturais®

telefone (11) 4301 4705 [contato@auksas.com.br](mailto:contato@auksas.com.br)  
[www.auksas.com.br](http://www.auksas.com.br)



Informativo Mensal da Comunidade Lituana de São Paulo

*Sua empresa é sempre bem-vinda  
em nossa comida.*

**Anuncie: 11 2341-3542**